EBOlang : la protection de la santé dans des contextes multilingues à la lumière de l'expérience d'Ebola

Documents issus de l'Atelier de Man (CÔTE D'IVOIRE) et suivi, 6-8 Oct. 2014

Thomas Bearth, Université de Zurich thomas.bearth@flashcable.ch

Les documents ci-dessous sont, directement ou indirectement, issus d'un atelier sur le rôle des langues locales comme ressource dans la lutte contre la menace d'Ebola dans l'ouest de la Côte d'Ivoire, atelier qui se tint du 6 au 8 octobre 2014 à Man.

Documents de référence et auteurs

TB 2014. Bearth, Thomas, 2014. *La place des langues locales dans la prévention d'Ebola* , Document préparatif pour l'Atelier**,** 6-8 oct. 2014, Man, 14 p.

---TB 2015a-EN. *Ebolang: an epidemic facing multilingualism, **POSTER*** presented at 9th European Congress on Tropical Medicine and International Health (ECTMIH), 6-10 Sept. 2015 , Basel

---TB 2015b-EN. *Ebolang – the lasting challenge of an epidemic in multilingual Africa*. *The case of Western Ivory Coast.* [Research tracks and preliminary results.] **Slide show**, 41 diapos [**en ligne]**

*http://www.transdisciplinarity.ch/e/Network/international/2015/PresentationSlides.php

➔Session 10. *Mot de passe*: itd15share. ➔*Ebola song* (extrait), *Mot de passe*: itd15share.

---TB 2015c-EN **ABSTRACT** for TB 2015b

---TB 2016. *Ebolang: le défi communicationnel dans le sillage d'une épidémie en milieu multilingue africain*. [Rapport d'atelier. Pistes et méthodes de recherché, 75 diapos.

---INDEX à TB 2016. ➔ Annexe 18.

ID 2014. Diarrassouba, Issouf (en consultation avec Kalilou Tera) 2014. *À propos de l'Atelier sur l'Ébola.* [Document préparatif + étude de cas (résumé). 5p] ➔**Annexes 3**1**,**4

Séa 2014. Séa, Souhan M. Yves, 2014 *Protection contre la menace d'Ebola (Wê-Nord).* ➔ **Annexe 5** ZE 2014. Zeh, Emmanuel Manh (dir.) 2014. *Ebola: Rapport de recherche dans le village de Koutongouiné II et Bougouiné II.* ➔ **Annexe 4**

Sey, Joël Henri, 2016. Langues locales et Cmmunication pour la santé publique en pays Wê et Dan en Côte d'Ivoire. [Thèse de doctorat unique] Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan. Département des Sciences de l'Information et de la Communication. (Dir. NANGA Adjaffi Angéline)

*Annexe 1 : Ebolang. Grille d'avancement des travaux. *Affiches* dans 5 langues, 1p.

*Annexe 2 : Ebolang. Grille d'avancement des travaux. Tableaux de *terminologie*, 2p.

Annexe 3 : Diarrassouba, Issouf 2014. *Campagne de prévention au Nord*. Compte-rendu. 5p

Annexe 4 : Zeh, Emmanuel Manh (dir.). 2014-15. *Ebola: Rapport de recherche dans le village de Koutongouiné II et Bougouiné II. [Enquête de terrain sur la transmission, réception et compréhension des messages concernant la menace d'Ebola en milieu villageois multilingue dan-est*.] 8 p.[*Version commentée par le Dr Gondo Bleu Gildas.]

Annexe 5a: Séa, Souhan M. Yves, 2014. *Protection contre la menace de l'Ebola: élaboration de fiches terminologiques médico-sociales et pédagogiques pour l'alphabétisation des Wê-nord.* 14 p.

Annexe 5b : Séa, Souhan M. Yves, 2015. Liste des *travaux de suivi* en wê-nord, 1 p.

Annexe 6 : *Recherche pour une terminologie pathogénique en langue toura*. (Enquête au village de Dio : J. Baya, G. Sopou, rédaction T. Bearth), 4 p.

Annexe 7 : Esquisses de *statistique des niveaux de compréhension* (milieu urbain) :Séa S. M. Yves (wè-nord en milieu urbain); Issouf Diarrassouba (dioula, Abidjan). 4 p.

Annexe 8 : Syntaxe. sémantique et sensibilisation. Les idées et l'ordre de leur énonciation. Périphérie gauche et noyau droit. Mode totalisant vs mode énumérant. Idéophones. Sémiotique des zoonoses.

Annexe 9 : Gouvernance et multilinguisme. Dans l'œil du cyclone.

Annexe 10 : Pratiques multilingues et santé 1: *l'OMS multilingue*.

Annexe 11 : Pratiques multilingues et santé 2: *Valorisation du français* dans un contexte africain multilingue. 2p.

Textes introductifs et résumés

Annexe 12 : TB 2014. Texte introductif. 14p-

Annexe 13 : TB 2015c. Abstract 1 p.

Annexe 14 : ID 2014. Ebola : descriptif et diffusion.

Annexe 15 : Atelier Ebola, 6-8 oct. 2014, Man. *Rapport* (Gondo Bleu Guildas). Photo et échantillons des travaux (affiches; terminologie), 11 p.

*Annexe 16 : Liste des participants.

Annexe 17 : Liste des documents.

Annexe 18 : *Index Document principal (TB 2016)*

Annexe 19: Tableau des annexes.

***<u>Documents sonores</u>**

Atelier de Man, 6-8 octobre 2014. Atelier, Colloques, enregistrements 11h47 mp3

Dialogue de sensibilisation (Vaho Bertin, une vieille Toura). 9min20, 8 juillet 2015. mp3

Chanson Ebola (version complète): Séa Dosso Kabili. 4min30.

Séance de validation à Dio (Dépt de Biankouma). 10min50, 31 janvier 2015. (Transcript partiel Goh Soupou) mp3

***<u>Théâtre</u>**

Auteur: Séa Dosso Kabili. *Kà ka leng kún Ebola bhà. 30 min.* (en langue française)

***<u>Sources diverses</u>**

Sensibilisation à la menace d'Ebola dans la région de Boundiali (nord-est, compte-rendu ID), Bénanou (Centre) et dans le Guémon (Ouest).